

Der	
Künder Verkünder Bote Beauftragte Auftragsüberbringer Weisungsüberbringer Engel	
mit	
dem	
<u>kleineren Buchröllchen</u>	
1.)	1.)
1 p a2 dp ig	
καὶ	εἶδον
Und	(jetzt) gewahrte ich einen
	(jetzt) wahnahm ich
κ, κ², A, C, R: aj ak ma	
ἄλλον	ἄγγελον
anderen	Künder Verkünder Bote Beauftragten Auftragsüberbringer Weisungsüberbringer Engel,
aj ak ma	
εἰς	ἰσχυρὸν
einen	Starken,
pt pr ak ma	
ἐκ	καταβαίνοντα
aus	Herab-Steigenden
gn ma	
οὐρανῶν	εἰς
sichtbar-Oberen	einen
Himmel,	
pt pe ak ma md/ps	
περιβεβλημένον	
sich Um-Worfenhabenden	
sich mit einem umhangähnlichem-Überwurf Ausgestattethabenden	
pt pe ak ma md/ps (Vorgang + Zustand)	
Um-Worfenworden(seiend)en	
mit einem umhangähnlichem-Überwurf Ausgestattetworden(seiend)en,	
prp ak	
εἰς	ἄνω
einen	ringsum rundum
ak fe	
ἐκ	νεφέλην
eine	Ummachtung Wolke habenden,

Der
Engel
mit
dem
<u>kleineren</u>
<u>Buchröllchen</u>
¹ Und
¹ ich
¹ nahm
¹ (jetzt) ^a
¹ einen
¹ anderen
¹ Engel,
einen
starken,
einen
aus
dem
Himmel
herabsteigenden,
einen
ringsum
mit
einem
umhangähnlichem
Überwurf
ausgestattetworden(seiend)en,
einen
ringsum
eine
Wolke
habenden,
wahr,

Apk 5.2

Apk 20.1

2 Mos 13.21
 4 Mos 9.18
 Dan 7.13
 Apk 1.7

¹aL, **Textus Receptus** ^{Koine-Gruppe} schreibt („anderen“ fehlt):
 „Und ich nahm (jetzt)^a einen starken Engel.“

2.)				2.)
	καὶ		κ, A, C, R ^k :	
	und	war er		ein
	ἔχων	ἔχεν	[R: 3 p ipe]	ἔν
	Habender	[hatte er]		in
	τῆ	χειρὶ	dt fe	αὐτοῦ
	der	Hand,		seiner,
			κ, A, R: ak ne	
	ein	kleineres Buchröllchen		
	[βιβλιδάριον]	[βιβλίον]	[R ^k : ak ne]	
		[Buchröllchen],		
	ein	ἡ-εωγμένου	pt pe ak ne md/ps	
		sich hinauf-öffnen/assenhabendes		
		sich wieder-öffnen/assenhabendes		
		sich ^{hf} öffnen/assenhabendes		
	hinauf-geöffnetworden(seiend)es	καὶ		Und
	wieder-geöffnetworden(seiend)es.			
	^{hf} geöffnetworden(seiend)es.			
	ἔθηκεν	τὸν	ak ma	πόδα
	(jetzt) setzte er	den		Fuß,
	αὐτοῦ	ja	κ, A, C ² , R ^k :	τὸν
	seiner seits			den
	seinem,			
	δεξιὸν	ἐπι	κ, A, C, R ^k : prp gn	τῆς
	Empfangenden	gebiets		des
	Empfangsbereiten			
	Rechten,			
	θάλασσης	ἐπι	[R, R ^k : prp ak]	τῆν
	Meeres,	[auf		das
	θαλάσσω]	τὸν		ὄε
	Meer,]	den		aber
		εὐ-ώνυμον	aj ak ma	
		wohlweislich-welches-Denken bestimmend ist		
		wohlweislich-welches-bestimmungsge ^m mäß ist		
		wohlweislich-welches-gesetz ^m mäßig ist		
		darauf sei wohlweislich- ⁿ namentlich hingewiesen		
		wohlweislich ausdrücklich-benannt		
		{unheilvoll} linkseitigen		
	ἐπι	τῆς	gn fe	γῆς
	gebiets	des		Erdlands
		der		Erde,
	ἐπι	τῆν	[R: prp ak]	γῆν]
	[auf	das		Erdland]
		[die		Erde,]

¹ und
¹ er
¹ war
¹ ein
¹ ein
¹ kleineres
¹ Buchröllchen
¹ in
¹ seiner ^d Hand
¹ Habender,
¹ eines,
¹ das
¹ (allmählich) ^{pt}
¹ wieder
¹ geöffnet
¹ worden
¹ war.
¹ Und
¹ er
¹ setzte
¹ (jetzt) ^a
¹ seinem ^d Fuß,
¹ ja
¹ den
¹ rechten,
¹ gebiets
¹ des
¹ Meeres,
¹ den
¹ linkseitigen
¹ aber
¹ {unheilvoll} ²
¹ gebiets
¹ der
¹ Erde,

Hes 2.9
Apk 10.8

¹aL, **Codex Ephraemi** schreibt („den rechten“ fehlt):
und er war ein ein kleineres Buchröllchen in seiner ^d Hand Habender,
eines, das (allmählich)^{pt} wieder geöffnet worden war.
Und er setzte (jetzt)^a seinen ^d Fuß, ja den rechten, auf das Meer,
den linkseitigen aber {unheilvoll} gebiets der Erde,
¹aL, **Textus Receptus** schreibt:
„und er hatte ein kleineres Buchröllchen in seiner ^d Hand,
eines, das (allmählich)^{pt} wiedergeöffnet worden war.
Und er setzte (jetzt)^a seinen ^d Fuß, ja den rechten, auf das Meer,
den linkseitigen aber {unheilvoll} auf die Erde,“
¹aL, **Textus Receptus** ^{Koine-Gruppe} schreibt:
und er war ein ein Buchröllchen in seiner ^d Hand Habender,
eines, das (allmählich)^{pt} wieder geöffnet worden war.
Und er setzte (jetzt)^a seinen ^d Fuß, ja den rechten, gebiets des Meeres,
den linkseitigen aber {unheilvoll} gebiets der Erde,
²e: Bedeutungsinhalt gemäß Langenscheidts Großwörterbuch

3.)		3.)
καὶ	ἔκραξεν	3 p a1 ig
und	(jetzt) schrie er	
	prp dt	
infolge von	einer	
'mit		
	dt fe	
φωνῆ	einer	
Stimme,		
	aj dt fe	av
μεγάλη	ὡς-περ	
Großen,	ebenso ² -wie ¹	
	no ma	
ein	λέων	
	Erbeuter	
	Löwe	
	κ, A, R: 3 p pr md/ps	3 p pr md/ps (Vorgang)
ἑαυτῶν	zum Brüllen veranlaßt wird er	
selbst brüllt er		
	3 p pr md/ps (Zustand)	[C: aS]
	zum Brüllen veranlaßt ist er.	[μοικᾶται]
Sieben	Stimmen	=
Sieben	Donner	
	καὶ	ὅτε
	Und	als
	3 p a1 ig	κ:
ἔκραξεν	(jetzt) schrie er,	war es,
ὡς	wie	wenn
	3 p pl a1 ig	
ἐλάλησαν	(jetzt) sprechen sie	die
		no fe pl
ἑπτὰ	φωναί	Stimmen
sieben		
	κ ² , A, C, R: 3 p pl a1 ig	
ἐλάλησαν	αἱ	die
[(jetzt) sprachen sie		
		no fe pl]
ἑπτὰ	βρονταί	Donner
sieben		
	κ, κ ² : prp dt	
infolge von	ταῖς	den
'mit		
	3 p pl gn fe	dt fe pl
ἑαυτῶν	φωναίς	Stimmen
ihrer-selbst		
	[A, C, R: prp ak	
[gemäß	[ταῖς	den
	3 p pl gn fe	ak fe pl]
ἑαυτῶν	φωναίς	Stimmen
ihrer-selbst		

und
er
schrie
(jetzt) ^a
ⁱ mit
einer
großen
Stimme,
ebenso,
wie
ein
Löwe
selbst
brüllt.
<u>Sieben</u>
<u>Stimmen</u>
=
<u>Sieben</u>
<u>Donner</u>
Und
als
er
(jetzt) ^a
schrie,
¹ war
¹ es,
¹ wie
¹ wenn
¹ sieben
¹ Stimmen
¹ (jetzt) ^a
¹ mit
¹ den
¹ Stimmen
¹ ihrer
¹ selbst
¹ sprechen.

Apk 18.2

Jer 25.30
Hos 10.10
Spr 20.2
Apk 5.5

Ps 29.4-9

2 Mos 19.16

¹aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„sprachen (jetzt)^a die sieben Donner ⁱmit den Stimmen ihrer selbst.“
¹aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„sprachen (jetzt)^a die sieben Donner gemäß den Stimmen ihrer selbst.“

4.)				4.)
	καὶ	[ὅ-σα]	[ὅ-τε]	
	Und	welche-dieses	[als]	
		so viele, wie		
	ἐλάλησαν	αἱ	ἑπτὰ	
	(de facto) <u>sprachen</u> sie	die	<u>sieben</u>	
	βρονταί	[τάς]	[φωνάς]	
	<u>Donner</u> ,	[die]	<u>Stimmen</u>	
	ἑ-αυτῶν]	2 p pl gn ma]	[ἔμελλον]	
	<u>ihrer-selbst</u>	mich <u>anschickte</u> ich		
		(zu)künftig bewirken wollte ich		
		mich im Begriff befand ich		
	[ἔμελλον]	γράφειν	καὶ	
		zu <u>schreiben</u> .	Und	
	ἤκουσα	φωνήν	ἐκ	τοῦ
	(jetzt) <u>hörte</u> ich	eine <u>Stimme</u>	aus	dem
	οὐρ-ανοῦ	λέγουσαν		
	sichtbar-Oberen	eine	Wortende	
	<u>Himmel</u> ,	die Worte Gebrauchende	<u>Sagende</u>	
	[zu	[μοι]	:	
		mir]		
	σφράγισον	[ὅ-σα]		
	(Jetzt) <u>siegele</u> du	welche-diese		
	(Jetzt) <u>versiegele</u> du	so viele, wie		
	[ἧ]	ἐλάλησαν		
	[welche]	(de facto) <u>gesprochen</u> haben sie		
	αἱ	ἑπτὰ	βρονταί	
	die	<u>sieben</u>	<u>Donner</u> ,	
	καὶ	μή		
	und	nicht		
	[αὐτά]	[ταύτά]		
	[sie,]	[diese]		
	ja	diese		
	Dinge,	(de facto) <u>schreiben</u> soll(te)st du.		

1	Und
1	so
1	viele,
1	wie
1	die
1	sieben
1	Donner
1	(de facto) ^a
1	sprachen,
1	schickte
1	ich
1	mich
1	an,
1	zu
1	schreiben.
1	Und
1	ich
1	hörte
1	(jetzt) ^a
1	eine
1	Stimme
1	aus
1	dem
1	Himmel,
1	eine,
1	die
1	(wie folgt) ^{pt}
1	sagte:
1	Versiegele
1	(jetzt) ^a
1	so
1	viele,
1	wie
1	die
1	sieben
1	Donner
1	(de facto) ^a
1	gesprochen
1	haben,
1	und
1	du
1	soll(te)st
1	sie,
1	ja
1	diese
1	Dinge,
1	(de facto) ^a
1	nicht
1	schreiben.

Ps 18.14
 Ps 29.3
 Hi 26.14
 Apk 6.1
 Am 3.7

Jes 29.11
 Dan 8.26
 Dan 10.14
 Dan 12.4+9
 Jes 11.2

Joh 20.30
 Joh 21.25

¹aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
 „Und **als** die sieben Donner (de facto)^a sprachen,
 schickte ich mich an, zu schreiben.
 Und ich hörte (jetzt)^a eine Stimme aus dem Himmel, eine, die (wie folgt)^{pt} sagte:
 Versiegele (jetzt)^a, **welche** die sieben Donner (de facto)^a gesprochen haben,
 und du soll(te)st sie, ja diese Dinge, (de facto)^a nicht schreiben.“
¹aL, **Textus Receptus** ^{Scrivener+Stephanus} schreibt:
 „Und **als** die sieben Donner **die Stimmen ihrer selbst** (de facto)^a sprachen,
 schickte ich mich an, zu schreiben.
 Und ich hörte (jetzt)^a eine Stimme aus dem Himmel, eine, die **zu mir** (wie folgt)^{pt} sagte:
 Versiegele (jetzt)^a, **welche** die sieben Donner (de facto)^a gesprochen haben,
 und du soll(te)st **diese** (de facto)^a nicht schreiben.“
¹aL, **Codex Ephraemi** schreibt („sieben“ fehlt):
 „Und **als** die sieben Donner (de facto)^a sprachen,
 schickte ich mich an, zu schreiben.
 Und ich hörte (jetzt)^a eine Stimme aus dem Himmel, eine, die (wie folgt)^{pt} sagte:
 Versiegele (jetzt)^a, **welche** die Donner (de facto)^a gesprochen haben,
 und du soll(te)st sie, ja diese Dinge, (de facto)^a nicht schreiben.“

<u>Die</u>	
<u>Vollendung</u> Verwirklichung Ziel	
<u>der</u>	
<u>Zeit</u>	
5.)	5.)
<u>καὶ</u>	<u>ὁ</u>
<u>Und</u>	<u>der</u>
no ma	pna ak ma
<u>ἄγγελος</u> Künder Verkünder Bote Beauftragte Auftragsüberbringer Weisungsüberbringer <u>Engel,</u>	<u>ὃν</u> welchen
1 p a2 <u>ig</u>	
<u>εἶδον</u> (jetzt) <u>gewahrte</u> ich (jetzt) <u>wahrnahm</u> ich	<u>als</u>
pt pe ak ma	prp gn
<u>ἑστῶτα</u> Stand <u>genommen</u> habenden Gestandenhabenden	<u>ἐπὶ</u> gebiets
gn fe	
<u>τῆς</u> des	<u>θάλασσης</u> Meeres
prp gn	
<u>καὶ</u> und	<u>ἐπὶ</u> gebiets
gn fe	
<u>τῆς</u> des der	<u>γῆς</u> Erdlands Erde,
3 p a1 <u>ig</u>	
<u>ἦραν</u> (jetzt) <u>hob</u> er	<u>τὴν</u> die
ak fe	3 p gn ma
<u>χεῖρα</u> <u>Hand,</u>	<u>αὐτοῦ</u> seinerseits seine,
κ, C, R:	
<u>ja</u>	<u>τὴν</u> die
aj ak fe	prp ak
<u>δεξιὰν</u> <u>rechte,</u>	<u>εἰς</u> hinein in "in Richtung auf
ak ma	
<u>τὸν</u> den	<u>οὐρανὸν</u> sichtbar-Oberen <u>Himmel,</u>

<u>Die</u>
<u>Vollendung</u>
<u>der</u>
<u>Zeit</u>
Und
der
Engel,
welchen
ich
(jetzt) ^a
als
denjenigen,
der
(im Verlauf dieses Zeitlaufes) ^{pt}
gebiets
des
Meeres
und
gebiets
der
Erde
gestanden
hat,
wahrnahm,
¹ hob
¹ (jetzt) ^a
¹ seine ^d Hand,
¹ ja
¹ die
¹ rechte,
^{1h} in
¹ Richtung
¹ auf
¹ den
¹ Himmel,

5 Mos 32.40
 Dan 12.7

¹aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben („ja die rechte,“ fehlt):
 „hob (jetzt)^a seine^d Hand "in Richtung auf den Himmel,“

6.)	3 p a1 ig	6.)	κ, κ²: prp dt
καὶ	ὡμοσεύς		
und	(jetzt) beeidete er	in	
	(jetzt) Eid ablegte er	infolge von	
	[A, C, R, R²: prp dt]		
[ἐν]		τῷ	
[in]		dem	
[infolge von]			
ζῶντι	εἰς	τοὺς	
<u>Lebenden</u>	hinein in	die	
	ak ma pl		
αἰ-ῶνας		τῶν	
<u>Gleichheiten-des Seins</u>		der	
<u>Ursächlichkeiten-des Seins</u>			
<u>Zeitläufe</u>			
<u>Weltzeiten</u>			
<u>Ä-onen</u>			
	gn ma pl		pna no ma
αἰ-ῶνων		δς	
<u>Gleichheiten-des Seins</u>		welcher	
<u>Ursächlichkeiten-des Seins,</u>			
<u>Zeitläufe</u>			
<u>Weltzeiten</u>			
<u>Ä-onen</u>			
	gn ma pl		pna no ma
			3 p a1 kp
	ἐκτίσεν		
	(in einem Blick überschauend) erschaffen hat er		
	(in einem Blick überschauend) besiedelt hat er		
	ak ma		
τὸν	οὐρανόν	καὶ	τὰ
den	sichtbar-Oberen	und	die
	Himmel,		
	prp dt	3 p dt ma	κ, κ², C, R:
ἐν	αὐτῷ	καὶ	τῇ
in	ihm,	und	das
			die
	ak fe		prp dt
γῆν	καὶ	τὰ	ἐν
<u>Erdland</u>	und	die	in
<u>Erde</u>			
	3 p dt fe	[κ², C, R, R²:	ak fe
αὐτῇ	[καὶ	τῇ	θάλασσαν
ihr,	[und	das	Meer
ihm			
		prp dt	3 p dt fe]
καὶ	τὰ	ἐν	αὐτῇ]
und	die	in	ihr]
			[ihm,]
		no ma	
ὅτι		χρόνος	οὐκ-έτι
daß	die	Zeit	nicht-noch
		Chronos	nicht-mehr
	κ: 3 p pr		[κ², A, C, R, R²: 3 p ft md (dp)]
[ἔστιν]		[ἔσται]	
[ist sie]		[individuell sein wird sie],	

¹ und	
¹ er	
¹ legte	
¹ (jetzt) ^a	
¹ in	
¹ dem	
¹ Lebenden	Jer 10.10 Hes 6.16
¹ einen	
¹ Eid	
¹ ab	
¹ hinein	
¹ in	
¹ die	
¹ Gleichheiten	Apk 4.9
¹ des	
¹ Seins	
¹ der	
¹ Ursächlichkeiten	
¹ des	
¹ Seins,	
¹ welcher	
¹ (in einem Blick überschauend) ^a	
¹ den	1 Mos 1.1 Ps 146.6 Jer 32.17 Neh 9.6 Apg 4.24 Apg 14.15 Apg 14.7
¹ Himmel	
¹ erschaffen	
hat	
¹ und	
¹ die	
¹ Erde	
¹ und	
¹ die	
¹ in	
¹ ihr,	
¹ daß	
¹ Zeit	Hes 12.28
¹ nicht	
¹ mehr	
¹ ist,	

¹aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„und er legte (jetzt)^a in dem Lebenden,
einen Eid ab hinein in die Gleichheiten des Seins der Ursächlichkeiten des Seins,
welcher (in einem Blick überschauend)^a den Himmel erschuf und die in ihm,
und die Erde und die in ihr,
und das Meer und die in ihm,
daß Zeit **individuell** nicht mehr sein wird,“

¹aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („und die Erde und die in ihr,“ fehlt):
„und er legte (jetzt)^a in dem Lebenden,
einen Eid ab hinein in die Gleichheiten des Seins der Ursächlichkeiten des Seins,
welcher (in einem Blick überschauend)^a den Himmel erschuf und die in ihm,
daß Zeit **individuell** nicht mehr sein wird,“

¹aL, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„und er legte (jetzt)^a in dem Lebenden,
einen Eid ab hinein in die Gleichheiten des Seins der Ursächlichkeiten des Seins,
welcher (in einem Blick überschauend)^a den Himmel erschuf und die in ihm,
und die Erde und die in ihr,
und das Meer und die in ihm,
daß Zeit **individuell** nicht mehr sein wird,“

¹aL, **Textus Receptus** ^{Andreas-Gruppe} schreibt („und die Erde und die in ihr,“ fehlt):
„und er legte (jetzt)^a in dem Lebenden,
einen Eid ab hinein in die Gleichheiten des Seins der Ursächlichkeiten des Seins,
welcher (in einem Blick überschauend)^a den Himmel erschuf und die in ihm,
und das Meer und die in ihm,
daß Zeit **individuell** nicht mehr sein wird,“

7.)		7.) prp dt	
ἀλλ'	ἐν	¹ sondern	
etwas anderes ist bestimmt	in	¹ in	
sondern			
			dt fe pl
ταῖς	ἡμέραις	¹ den	
den	<u>Tagen</u>	¹ Tagen	
			gn fe
τῆς	φωνῆς	¹ der	
der	<u>Stimme</u>	¹ Stimme	
			[C]
τοῦ		¹ des	
[des]	[des]	¹ Engels,	Apk 8.2+6
		¹ ja	
		¹ des	
		¹ siebenten,	EH 15.1 EH 21.9
		wann	
		gleichsam	
		er	
		sich	
		anschicken	
		solte	
		zu	
		posaunen,	Apk 11.15

¹aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (Wort-Reihenfolge):
 „sondern in den Tagen der Stimme des siebenten Engels,“
¹aL, **Codex Ephraemi** schreibt (Wort-Reihenfolge):
 „sondern in den Tagen der Stimme *des* siebenten Engels,“

καὶ		
auch		
⋈, A, C: 3 p a1 ps kt (Vorgang)		
ἐτελέσθη		
[(de facto) vollendet wird es [(de facto) zum vollen Ende gebracht wird es [(de facto) verwirklicht wird es [(de facto) gezollt wird es		
3 p a1 ps kt (Zustand)		
(de facto) vollendet ist es (de facto) zum vollen Ende gebracht ist es (de facto) verwirklicht ist es (de facto) gezollt ist es		
[R: 3 p a1 kj ps kt (Zustand)		
τελεσθή		
[[de facto) vollendet sein würde es [[de facto) zum vollen Ende gebracht sein würde es [[de facto) verwirklicht sein würde es [[de facto) gezollt sein würde es		
3 p a1 kj ps kt (Vorgang)]		
(de facto) vollendet werden würde es (de facto) zum vollen Ende gebracht werden würde es (de facto) verwirklicht werden würde es (de facto) gezollt werden würde es		
τὸ	μυστήριον	τοῦ
das	Riegel-Gehütete Geheimnis Mysterium	des
gn ma		
θεοῦ		ὡς
Einsetzers Absetzers Schauenden		wie
Gottes,		
3 p a1 kt		
εὐ-ηγγέλισεν		
(de facto) das Wohl-gekündet hat er (de facto) das Wohl-verkündet hat er (de facto) als frohe-Botschaft verkündet hat er (de facto) als Ev-angelium verkündet hat er		
⋈, A, C: prp ak		
es		
auf zu hinein in ⁿ in Richtung auf		
αὐτοῦ	ἑ-αυτοῦ	δ-ούλους
die	seiner-selbst	Durch-Narbt(en) [Skla(v)en]
⋈ [A, C]		
καὶ		
und		
ak ma pl [R: prp dt]		
τοῖς	προ-φήταις	
die	Voraus-Erklärer [Pro-Pheten]	[in [infolge von]
dt ma pl 3 p gn ma dt ma pl		
τοῖς	ἑ-αυτοῦ	δ-ούλους
den	seiner-selbst	Durch-Narbt(en) [Skla(v)en,]
dt ma pl		
ja	τοῖς den	προ-φήταις Voraus-Erklärer [Pro-Pheten].

¹wird
¹auch
¹das
¹Geheimnis
¹des
¹Gottes
¹(de facto)^a
¹zum
¹vollen
¹Ende
¹gebracht,
¹wie
¹er
¹es
¹als
¹frohe
¹Botschaft
¹(de facto)^a
¹auf
¹die
¹Skla(v)en*
¹seiner
¹selbst
¹und
¹die
¹Propheten
¹zu
¹verkündet
¹hat.

Am 3.7
Mat 13.11
Mar 4.11
Luk 8.10
Apg 3.21
Kol 1.26+27
Kol 2.2

Jes 52.13
Ps 89.14

*häufige
Verwendung
am
Anfang
eines
Briefes
im
NT
des
jeweiligen
Schreibers

Dan 9.6+10

¹aL,
Codex Alexandrinus
und
Codex Ephraemi
schreiben
(„und“ fehlt):
„wird
auch
das
Geheimnis
des
Gottes
(de facto)^a
zum
vollen
Ende
gebracht,
wie
er
es
als
frohe
Botschaft
(de facto)^a
auf
die
Skla(v)en
seiner
selbst,
ja
die
Propheten
zu
verkündet
hat.“

¹aL, **Textus Receptus** schreibt: („und“ fehlt):
„würde auch das Geheimnis des Gottes (de facto)^a zum vollen Ende gebracht werden,
wie er es als frohe Botschaft (de facto)^a infolge von den Skla(v)en seiner selbst,
ja den Propheten verkündet hat.“

Übergabe	des	kleineren Buchröllchens	
8.)		8.) no fe	
καὶ	ἡ	φωνῆ	
Und	die	Stimme,	
pna ak fe	1 p a1 ig	prp gn	
ἣν	ἤκουσα	ἐκ	
welche	(jetzt) hörte ich	aus	
	gn ma	av	
τοῦ	οὐρανίου	πάλιν	
dem	sichtbar-Oberen	nochmals	
	Himmel,	dann wieder	
		pt pr ak fe	
war sie	eine	λαλοῦσαν Sprechende	
prp gn	1 p gn		
μετ'	ἐμοῦ	καὶ	
mit	meiner	und	
	m'ir	war sie	
		pt pr ak fe	
eine	λέγουσαν Wortende	:	
	die Worte Gebrauchende		
	Sagende		
	2 p pr il	2 p a2 il ig	
ὑπ-αγε		λάβε	
Dich dan-ter-führe du		(jetzt) nimm du	
Dich unterhalb-begebe du			
Weggehe du,			
		κ, κ ² : ak ne	
τὸ		βιβλαρίδιον	
das		 kleinere Buchröllchen 	
	[A, C, R: ak ne]		
[βιβλίον]		τὸ	
[Buchröllchen],		das	
	pt pe ak ne md/ps	pt pe ak ne md/ps (Vorgang + Zustand)	
ἦν-εργαζόμενον		ἦν-εργαζόμενον	
sich hinauf-öffnen/assenhabende		hinauf-geöffnetworden(seiend)e	
sich wieder-öffnen/assenhabende		wieder-geöffnetworden(seiend)e	
sich "öffnen/assenhabende		"geöffnetworden(seiend)e	
	κ, κ ² : A, R:	prp dt	
das	ἐν	τῇ	
	in	der	
	dt fe	gn ma	
χειρὶ	τοῦ	ἀγγέλου	
Hand	des	Künders	
		Verkünders	
		Boten	
		Beauftragten	
		Auftragsüberbringers	
		Weisungüberbringers	
		Engels,	
		pt pe gn ma	
τοῦ		ἑστῶτος	
des		Standgenommenhabenden	
		Gestandenhabenden	
	κ ² : A, C, R:	gn fe	
ἐπὶ	τῆς	θαλάσσης	καὶ
[gebiets	des	Meeres	und]
	prp gn	gn fe	
ἐπὶ	τῆς	γῆς	
gebiets	des	Erdlands	!
	der	Erde	

¹aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„Geh weg und nimm (jetzt)^a das **kleinere Buchröllchen**,
das sich wieder öffnen/assenhabende,
das in der Hand des Engels,
des **gebiets des Meeres und** gebiets der Erde gestandenhabenden!“
¹aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„Geh weg und nimm (jetzt)^a das **Buchröllchen**,
das sich wieder öffnen/assenhabende,
das in der Hand des Engels,
des **gebiets des Meeres und** gebiets der Erde gestandenhabenden!“
¹aL, **Codex Ephraemi** schreibt („in der Hand“ fehlt):
„Geh weg und nimm (jetzt)^a das **Buchröllchen**,
das sich wieder öffnen/assenhabende,
das des Engels,
des **gebiets des Meeres und** gebiets der Erde gestandenhabenden!“

Übergabe
des
kleineren
Buchröllchens
Und
die Stimme,
welche
ich
(jetzt)^a
aus
dem Himmel
hörte,
nochmals
war
sie
eine
Sprechende
mit
m'ir,
und
sie
war
eine
Sagende:
¹Geh
¹weg
¹und
¹nimm
¹(jetzt)^a
¹das kleinere Buchröllchen,
¹das
¹sich
¹wieder
¹öffnen/assenhabende,
¹das
¹in
¹der Hand
¹des Engels,
¹des
¹gebiets
¹der Erde
¹gestandenhabenden!

Apk 10.4

Apk 10.2

Eßauftrag	des	Buchröllchens
9.)		9.)
καὶ		
Und		<i>als</i>
	κ, κ², C, R: 1 p a2 dp ig	[A: aS]
ἀπ-ῆλθον		ἀπ-ῆλθα
(jetzt) weggehend-kam ich		
	prp ak	ak ma
πρὸς	τὸν	ἄγγελον
zu	dem	Künder
		Verkünder
		Boten
		Beauftragten
		Auftragüberbringer
		Weisungsüberbringer
		Engel,
<i>war ich</i>		<i>ein</i>
	pt pr no ma	
λέγων		zu
Wortender		
die Worte Gebrauchender		
Sagender		
	3 p dt ma	
αὐτῷ		:
ihm		
	κ, κ², A, C:	prp ak 1 p ak
 Bestimmt ist es,	hinein in	mich,
	["für]	
	if a2 ig	[R: 2 p a2 il ig]
δοῦναί		δοῦς
(jetzt) zu geben		[(Jetzt) gib du]
	1 p dt	
μοι		τὸ
mir		das
	κ, κ², P 047: ak ne	[A, C, R: ak ne]
βιβλίον		βιβλαρίδιον
[Buchröllchen]		[kleinere Buchröllchen]
	κ, κ², A, C	[R]
[?]		[!]

¹aL, **Codex Alexandrinus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
 „Ist es ^{1h}für mich bestimmt, mir (jetzt)^a das **kleinere Buchröllchen** zu geben?“
¹aL, **Textus Receptus** schreibt:
 „**Gib** mir (jetzt)^a das **kleinere Buchröllchen!**“

Eßauftrag
des
Buchröllchens
Und
<i>als</i>
ich
(jetzt)^a
weggehend
<i>zu</i>
dem
Engel
kam,
<i>war</i>
<i>ich</i>
<i>ein</i>
<i>zu</i>
ihm
Sagender:
¹ Ist
¹ es
^{1h} für
¹ mich
¹ bestimmt,
¹ mir
¹ (jetzt) ^a
¹ das
¹ Buchröllchen
¹ zu
¹ geben?

		3 p pr	
καὶ	λέγει		
Und	wortet er		
	die Worte gebraucht er		
	sagt er		
		1 p dt	
	μοι		
zu	mir	:	
		2 p a2 il ig	
λάβε	αὐτό	καὶ	κ: 3 p ak ne
(Jetzt) nimm du	es	und	
			κ ² , A, C, R = 2
		2 p a2 il ig	
κατάφαγε			κ
(jetzt) herab-iß du	es	!	
			κ ² , A, C, R = 1
		3 p ft	
καὶ	πικραίνει	σου	κ, κ ² , C, R: 2 p gn
und	bitter machen wird es	deinerseits	
		ak fe	
τήν	κοιλίαν	σου	[A: 2 p gn]
das	Gewölbte	[deinerseits	
die	Höhlung		
die	Leibeshöhle		
		ak fe]	
τήν	[καρδίαν	ἀλλά	κ, κ ²
das	Herz,]	etwas anderes war bestimmt	
		jedoch	
		prp dt	
[ἀλλ]	ἐν	τῷ	
	in	dem	
		der	
		dt ne	
στόματι	σου	ἔσται	3 p ft md (dp)
Mund,	deinerseits,	individuell sein wird es	
Schnittseite	deiner		
		aj ak ne	
γλυκὺ	ὡς	μέλι	no ne
süß	wie	der Honig.	

Und
er
sagt
zu
mir:
¹ Nimm
¹ es
¹ (jetzt) ^a ,
¹ und
¹ iß
¹ es
¹ (jetzt) ^a
¹ herab!
¹ und
¹ es
¹ wird
¹ deinerseits
¹ die
¹ Leibeshöhle
¹ bitter
¹ machen,
jedoch
in
deinem ^d Mund
wird
es
individuell
süß
sein
wie
Honig.

Hes 2.8+9
Hes 3.1

¹aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Nimm es (jetzt)^a,
und iß es (jetzt)^a herab!,
und es wird deinerseits die Leibeshöhle bitter machen,“
¹aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„Nimm es (jetzt)^a,
und iß es (jetzt)^a herab!,
und es wird deinerseits das Herz bitter machen,“

10.)		1 p a2 kt	10.)
καὶ	ἔλαβον	τὸ	
Und	(de facto) nahm ich	das	
κ, κ², R², P 047: ak ne		[A, C, R: ak ne]	
[βιβλίον]	[βιβλαρίδιον]		
[Buchröllchen]	[kleinere Buchröllchen]		
prp gn		gn fe	
ἐκ	τῆς	χειρὸς	
aus	der	Hand	
gn ma			
τοῦ	ἀγγέλου		
des	Künders Verkünders Boten Beauftragten Auftragüberbringers Weisungüberbringers Engels,		
1 p a2 ig		3 p ak ne	
καὶ	κατ-έφαγον	αὐτό	
und	(jetzt) herab-aß ich	es,	
3 p ipe		prp dt	
καὶ	ἦν	ἐν	
und	war es	in	
dt ne		1 p gn	
τῷ	στόματι	μου	
dem der	Mund, Schnittseite	meinerseits, meiner	
[A, R: aj ak ne]			
[γλυκύ]	ὡς		
[süß]	wie	der	
no ne		κ: aj ak ne	
μέλι	[γλυκύ]	καὶ	
Honig	[süß].	Und	
1 p a2 ig		3 p ak ne	
ὅτε	ἔφαγον	αὐτό	
als	(jetzt) aß ich	es,	
κ, κ²: 3 p a1 ps ig		[A, R: 3 p a1 ps ig]	
[ἐγεμίσθη]	[ἐπικράνθη]		
[(da) beladen wurde sie / es]	[(da) bitter wurde sie / es]		
no fe			
ἡ	κοιλία		
das die die	Gewölbte Höhlung Leibeshöhle,		
1 p gn		[κ²: aj gn fe]	
μου	[πικρία]		
meinerseits meine	[bitter].		

¹ Und
¹ ich
¹ nahm
¹ (de facto) ^a
¹ das
¹ Buchröllchen
¹ aus
¹ der
¹ Hand
¹ des
¹ Engels,
¹ und
¹ ich
¹ aß
¹ es
¹ (jetzt) ^a
¹ herab,
¹ und
¹ es
¹ war
in
meinem ^d Mund
¹ wie
¹ Honig
¹ süß.
¹ Und
¹ als
¹ ich
¹ es
¹ (jetzt) ^a
¹ aß,
¹ (da) ^a
¹ wurde
¹ meine ^d Leibeshöhle
¹ beladen.

Hes 3.2
 Jer 15.16

Hes 3.3
 Ps 119.103

¹aL, 2. Korrekter Codex Sinaiticus schreibt:
 „Und ich nahm (de facto)^a das Buchröllchen aus der Hand des Engels,
 und ich aß es (jetzt)^a herab,
 und es war meinem^d Mund wie Honig süß.
 Und als ich es (jetzt)^a aß,
 (da)^a wurde meine^d Leibeshöhle bitter beladen.“

¹aL, Codex Alexandrinus, [Codex Ephraemi¹, Ende mitten im Satz] und Textus Receptus schreiben:
 „Und ich nahm (de facto)^a das kleinere Buchröllchen aus der Hand des Engels,
 und ich aß es (jetzt)^a herab,
 und es war in meinem^d Mund süß wie Honig.
 Und als ich es (jetzt)^a aß,
 (da)^a wurde meine^d Leibeshöhle bitter.“

11.)			11.)
	καὶ	λέγουσίν	λέγει
	Und	worten sie	[wortet er]
		die Worte gebrauchen sie	[die Worte gebraucht er]
		sagen sie	[sagt er]
		1 p dt	
	zu	μοι	:
		mir	
		3 p pr ips	2 p ak
	δέει	σε	
	Verbindlich bedeutet es	in Bezug auf	dich
	Stattfinden muß es		
		av	if a1 ef
	πάλιν	προ-φητεῖσαι	
	nochmals	(definitiv) im voraus-zu erklären	
	dann wieder	(definitiv) zu pro-pheten	
		prp dt	dt ma pl
	ἐπί	λαοῖς	
	auf	den	Gleichsprachigen
	aufgrund von		Völkern
		[R ⁶ : prp dt]	
	καὶ	ἐπί	
	und	[auf]	den
		[aufgrund von]	
		dt ne pl	
		ἑ-θνεσιν	
		sich-selbst als Gruppe Gesetzten	
		sich-selbst als eigenwillig Zeigenden	
		aneinander Gewöhnten	
		<u>Nationen</u>	
		prp dt	
	καὶ	{auf}	den
	und	{aufgrund von}	
		dt fe pl	prp dt
	γλώσσαις	καὶ	{auf}
	Zungen	und	{aufgrund von}
	Muttersprachen		
	Landessprachen		
		dt ma pl	
	den	βασιλεῖσι	
		Vorschreitenden	
		den Fortschritt Bestimmenden	
		auf Veranlassung Aufgestiegenen	
		<u>Regenten</u>	
		Regierungsvollmacht Ausübenden	
		<u>Königen</u>	
		Königsherrschern	
		Basisgebern	
		aj dt ma pl	
	den	πολλοῖς	
		<u>Vielen.</u>	

¹ Und	
¹ sie	
¹ sagen	
¹ zu	
¹ mir:	
Es	
bedeutet	
in	
Bezug	
auf	
dich	
verbindlich,	
nochmals	
(definitiv) ^a	
zu	
prophezeien,	Jer 25.30
auf	
Völkern	
und	
[auf]	
Nationen	Jer 1.10 Apk 5.9
und	
{auf}	
Zungen	Apk 5.9
und	
{auf}	
vielen	
Königen.	Jer 1.10

¹aL, **Textus Receptus** schreibt:

„Und er sagt zu mir.“